

ENTREVISTA: Frances Levine

Los Hilos de la Memoria: España y los Estados Unidos de Norteamérica

Por: Catherine López Kurland

CK: “Qué significa este título?”

FL: El Hilo de la Memoria, *The Threads of Memory*, fue el nombre elegido por los Archivos (El Archivo General de Indias, Sevilla, España). Creo que lo que estaban buscando eran los hilos que conectan a los Estados Unidos de Norteamérica con España a través de más de tres siglos de documentos a la vista en esta exposición. Nuevo México aún tiene una enorme conexión con España y se trata de seguir este “Hilo de la Memoria” para examinar el lugar a menudo no reconocido que tiene España en la historia americana.

Lo que es tan increíble acerca de esta exposición es la amplitud del interés español en América del Norte, histórica y geográficamente—lugares en los que ni siquiera pensamos que hayan sido españoles. Pienso en esa región entre Florida y California como zonas fronterizas españolas, pero la mayoría de los americanos piensan en Luisiana como francés y no creen que Arkansas, Luisiana y la Gran Cuenca (Great Basin) hayan tenido influencia española—pero sí. Hay algo así como diecisiete estados de Norteamérica que tienen lazos con esta exposición, a través del informe de las exploraciones, los mapas y otros documentos. Creo que es bastante sorprendente.

CK: ¿Por qué elegiste esta exposición?

FL: Más bien por qué nos eligieron ellos. Esa es la historia importante. Los Archivos en Sevilla ya tenían preparada esta exposición y la habían presentado en su magnífico edificio en Sevilla. El director de nuestra Fundación y el Consulado de España en Washington habían estado buscando la manera en que España, Nuevo México y Texas pudieran celebrar la presencia de España en Norteamérica. A medida que nos acercábamos a la planeación de la celebración para el 400° aniversario, era obvio que teníamos que recordar a España. El director de nuestra Fundación y el director de nuestro museo de arte estaban buscando colecciones de pinturas cuando vieron esta exposición en los Archivos españoles. Me llamaron y me dijeron: “Necesitas venir a ver esto. ¡Es increíble!” Cuando lo vimos, como parte de la celebración del 400° aniversario de Santa Fe, pensamos: “¿Qué podría ser mejor que traer estos documentos?” Así es como fue.

Pero no estábamos seguros de que nos iban a autorizar a nosotros. Había otros lugares que querían esa exhibición: Florida, California y Nueva York. Me senté en

la oficina de alguien en Sevilla y dije: “Sí, en Manhattan apreciarían estos documentos, pero ¡recordemos que algunos de esos documentos se escribieron en nuestro Palacio de los Gobernadores! No hay mayor lazo que ése. Hicimos mucha presión para conseguirlo.

CK: Muchos de los documentos originales del Palacio se han perdido con el tiempo. ¿Algunos de éstos están llenando ese vacío?

FL: No. Algunos de éstos son documentos que hemos conocido por informes secundarios, por ejemplo, la Ley de Posesión de Oñate. Algunas copias han estado durante muchos años en la UNM (Universidad de Nuevo México). Hay una correspondencia de Ecueraçapa y el Gobernador Anza que data de 1786. Ecueraçapa era el jefe Comanche y él y el Gobernador Anza tienen una comunicación que está en exhibición: Es algo de lo que todos hemos visto reproducciones en otros textos, pero no los originales. La exposición es una colección de 138 documentos de lo que yo llamo los primeros—las primeras exploraciones, los primeros contactos. Así que no hay una gran profundidad en ninguna área, pero hay una amplitud enorme del interés español en Norteamérica. No es tanto que no hayamos sabido acerca de los documentos—simplemente no han estado en un lugar y el ámbito de los documentos que abarca de 1519 a 1821.

*FOTO: Una tarjeta, 1786, en español y símbolos, escrita por los nuevos aliados, el Gobernador de Anza y el jefe Comanche Ecueraçapa con planes de guerra contra los Apaches. Tinta sobre papel. Sevilla. Archivo General de Indias. MP-Escritura y Cifra, 52.*

CK: Es emocionante ver la letra original.

FL: Sí, exactamente. Y hay algunos documentos impresos. Hay un billete de dólar [cuatro] que se devolvió a España que debe haber sido una gran curiosidad.

*FOTO: “Las Colonias Unidas. Cuatro dólares...Cuatro dólares fabricados en España”. 1776. Enviado por Juan Miralles, agente español en las colonias, al Gobernador Navarro de Habana en 1778. Impreso, papel. Sevilla. Archivo General de Indias. MP-Monedas, 2.*

CK: ¿Nos puedes contar un poco más sobre el Archivo de las Indias?

FL: Es el depósito en Sevilla de los documentos producidos en casi cualquier parte en el Nuevo Mundo que fueron devueltos a España. Hay más de 80 millones de documentos ahí. Se reunieron en fechas distintas en lugares distintos y finalmente se reunieron allá en Sevilla. Es un edificio precioso. Para aprender más acerca de

su historia y sus posesiones, sugiero que visiten su sitio web. [<http://en.www.mcu.es/archivos/MC/AGI/index.html>]

CK: ¿Qué crees que es lo más sorprendente o conmovedor de la exposición?

FL: Para mí son los mapas y los dibujos de los animales y de las plantas, la historia natural de Norteamérica. No esperaba que eso fuera tan emocionante visualmente.

Una de las sorpresas para mí fue ver las ilustraciones, las ilustraciones a color, de la conquista de Guatemala, que se llevó a cabo justo antes de que Antigua fuera destruida por el volcán. La habilidad de los artistas, el contenido emotivo de los mapas y los documentos me sorprendieron mucho. Creo que fue el estilo de las ilustraciones lo que me pareció tan asombroso.

*FOTO: "George Washington en Trenton" por Charles Willson Peale. Juan Miralles le envió una copia de este retrato al Gobernador Navarro de Cuba con una carta fechada el 18 de noviembre de 1778. Grabado en papel. Sevilla. Archivo General de Indias. MP-Estampas, 24(1).*

CK: Tú y los curadores en España tuvieron que elegir entre miles y miles de documentos. ¿Esta exposición va a ser diferente de la de España?

FL: Un poquitito. Encontré un documento ahí que yo quería que se incluyera, el cual es un mapa de 1814 de la catedral en Santa Fe que no estuvo en la exposición en España, pero yo consideraba realmente importante. También hay un retrato de George Washington que no estaba en la exposición. Tienen varias litografías de él. De cierto modo, es algo así como un héroe en España. He notado en los museos de ahí que hay muchos retratos, miniaturas de él, muchas referencias a él y reverencia para él y para la Revolución Americana.

CK: España le ayudó a los Estados Unidos de Norteamérica durante la guerra de la Revolución.

FL: ¡Desde luego! Esa es una parte de la historia que muy poca gente conoce. Benjamín Franklin tenía un verdadero interés por España. Hay un episodio completo de la independencia americana en donde España jugó un papel importante y nunca aprendimos eso en la escuela. Pensamos que los invasores de Paul Revere lo hicieron ellos solos.

CK: Además de los documentos escritos, ¿hay obras de arte o artefactos en la exposición?

FL: No hay artefactos ni obras de arte tridimensionales en la exposición, no en el sentido tradicional de artistas que los producen, pero algunos de los reportes

contienen algo del material gráfico más fenomenal en mapas y dibujos. Este es un mapa de 1591-1610 de la costa oeste de la Nueva España. Es un mapa detallado tan rica y bellamente. Luego, está este mapa, que es un cuadro de los canales en una parte de San Agustín. Es como una pintura abstracta. Cada uno de los mapas tiene alguna clase de bellos detalles. Este es un mapa de la Nueva Galicia y aquí arriba en la esquina está esta escena completa de los Chichimecas, las tribus de indios en el norte, en guerra [Ver el forro]. Y cada una de las casas—son fenomenales, detalles fenomenales. Una de las cosas que me encanta es la forma en que los animales y las plantas y los asentamientos se presentan en pequeñas pictografías. O como éste, un dibujo arquitectónico de una de las misiones.

CK: ¿Habías visto reproducido este plano de 1814?

FL: No. Lo vi por primera vez en los Archivos. Mi esposo, también historiador, y yo revisamos uno por uno los mapas y los planos de Nuevo México. Así es como lo encontramos. Nunca había visto esto y no creo que nadie en Nuevo México haya visto este plan de 1814 de la catedral. Me quedé observándolo y pensando: “¿Será posible esto?” Se lo mostré a varias personas aquí y nadie lo había visto. Fue emocionante encontrarlo. No creo que la hayan construido para verse así. Es un plano de lo que podría construirse.

*“No creo que nadie en Nuevo México haya visto este plano de 1814 de la catedral. Me quedé observándolo y pensando: ‘¿Será posible esto?’”*

Son mapas preciosos. No estaban planeados para ser obras de arte, pero son. Son preciosos, mapas preciosos. De entre todo, los mapas me dejan boquiabierta.

*FOTO: Plano de 1814 de la iglesia principal de la ciudad de Santa Fe en Nuevo México y del convento adyacente. Pluma y tinta sobre papel. Sevilla. Archivo General de Indias. MP-México 706.*

CK: Dices que esta exposición va a cambiar la perspectiva de los americanos sobre la fundación de nuestro país.

FL: Parte de eso es como aprendimos historia americana. La mayoría de nosotros aprendimos que la historia americana se inició con los Pilgrims (los primeros colonizadores de Nueva Inglaterra) o con Jamestown. Lo que vemos en esta

exposición es la forma en la que España exploró, comenzando desde las costas y luego yendo tierra adentro. Para 1541 ó 1542, España ya había explorado todo el territorio hasta donde está Oregon. Coronado había cruzado hasta las Planicies (territorio Americano que abarca desde el Río Mississippi hasta las Montañas Rocallosas y de Canadá a Texas "The Plains"). DeSoto se había ido al oeste y, yo creo, que en un punto las expediciones de Coronado y DeSoto estaban a menos de 100 millas de distancia. Creo que la extensión de la exploración española no es algo que yo haya aprendido. Y la información científica que trajeron. Creo que muchos de nosotros tenemos imágenes de los conquistadores en armadura, pero no sabemos de los descubrimientos científicos que están dándose o de las decisiones estratégicas que se tuvieron que tomar por las expediciones. No están ahí nada más saqueando.

CK: Recientemente, escuché al Dr. Joseph Sánchez hablar aquí en el museo acerca de la fundación de Santa Fe, diciendo que aún no está clara la fecha exacta. ¿Estos documentos arrojan alguna nueva luz sobre esto?

FL: No, no va en esa dirección. Va en términos generales, pintando un cuadro de la exploración española. No se trata de colonización. Para mí, sólo hay una cuestión si quieres hacerlo una cuestión, de qué fue lo primero, quién fue el primero. Sabemos por los documentos que había gente viviendo aquí antes de que fuera una villa oficial. La fundación de la Villa de Santa Fe es un ejercicio en papel.

CK: ¿Existen retos especiales en la instalación de una exposición con estos documentos tan frágiles?

FL: La galería se va a sentir muy fría y muy oscura. Estamos acostumbrados a 20-30° de humedad; cuando llega a cerca del 30% aquí, todos sentimos como que va a llover. Nuestra galería se tiene que mantener a aproximadamente 50% de humedad para proteger los documentos. Se requiere un manejo especial para hacer una exposición internacional. Armarla y tener socios ha sido una experiencia de aprendizaje para algunos de nosotros. La exposición se va de aquí a El Paso. Santa Fe y El Paso tienen climas similares. Pero luego se va a Nueva Orleans y para ellos llegar al 50% significa tener que reducir humedad. Ése es un reto y fue un reto que España accediera siquiera a permitirnos tener los documentos. ¿Cómo funcionaría esto en estas tres localidades? Y los documentos no podían estar fuera del país por más de 6 meses.

Una exposición compuesta principalmente por documentos escritos requiere esfuerzo por parte del espectador. ¿Están haciendo alguna cosa especial para hacerla accesible?

FL: Ésa es una de las cosas en las que estamos trabajando ahora. Tenemos que trabajar para hacer que esta exposición atraiga a un público más amplio. Por ahora son historiadores los que están realmente emocionados acerca de la exposición y hay gente a la que le gustan los mapas y los documentos. Pero una de las frustraciones que la gente va a tener es que no van a poder leer la mayoría de los documentos. No hay intención de traducir 138 documentos. Por ahora estamos tratando de escoger unos cuantos documentos que han sido traducidos con anterioridad para incluirlos en la exposición. Estamos batallando con la duración de la exposición, qué tanta interpretación hacer.

Estamos pensando en algunas de las cosas divertidas que se pueden hacer. Estamos pensando en una búsqueda de tesoros para niños, lo que hacemos en muchas de nuestras exposiciones. Les ayuda a ver a los niños; es una manera de entrenar los ojos. Le decimos a los niños que busquen a los ángeles pelirrojos en los bultos y así tienen algo en qué enfocarse. De otra forma, entran y se sienten abrumados. Estamos pensando en una cacería de firmas para que se puedan identificar personas diferentes por medio de las firmas. Y los animales: busquen al búfalo, busquen a la marsopa, busquen estos otros dibujos.

CK: Me imagino que el español es bastante diferente al español de hoy.

FL: Sí, nada más porque puedes leer el español no significa que vas a poder leer algunos de los documentos. Hemos pensado acerca de la interpretación de la exposición. Estamos pensando en algunos programas. Uno es paleografía—para enseñar a la gente algunas de las cosas que hay que buscar en los documentos, cómo leerlos.

Aún después de que la exposición se vaya, tendremos algo de esto en nuestro sitio web que se quedará. Hay algunas clases que estamos preparando. Estamos trabajando de cerca con la Universidad de Nuevo México: Jerry Gurulé y Enrique Lamadrid tradujeron el catálogo y Rebecca Sánchez del Departamento de Educación está trabajando en nuestra interpretación educativa. Está creando planes de lecciones relacionados con exploración y mapeo.

CK: Y, por último, para nuestros lectores de CARTA, ¿cómo se relaciona esto con El Camino Real de Tierra Adentro?

FL: Me imagino que la gente del Camino Real va a subir a todos los mapas porque el Camino está en cada mapa que muestra el país entre México y Nuevo México. Creo que los mapas son muy interesantes. Y se trata de la gente que estuvo en esos caminos, los que crearon esos caminos y esas comunidades. Nuestro primer orador es Luis Laorden que hablará acerca del Camino. Le pedimos que hablara acerca de tres mapas que están en la exposición.

El Dr. Laorden, un académico español del Camino Real, dirá las palabras de presentación el 17 de octubre y Rick Hendricks (Historiador del Estado) impartirá la conferencia de clausura el 9 de enero. Hendricks hablará acerca de los documentos que están en los Archivos del Estado de Nuevo México. Los documentos nunca fueron guardados realmente en el Palacio de los Gobernadores después de las hogueras del Gobernador Pile en 1869 [Gobernador Territorial William Anderson Pile, 1869-71]. Los Archivos del Estado es el depósito para los documentos de Nuevo México. Sí, esta exposición cerrará, pero tenemos este archivo completo aquí. Queremos hablar acerca de las familias que formaron parte de la historia. Jerry Gurulé habla acerca de uno de los exploradores de la expedición LaSalle, quien es uno de sus ancestros.

CK: ¿Tienes algo que quisieras añadir?

FL: Agradecemos el apoyo de CARTA. La exposición estará aquí sólo durante 11 semanas y no se la deben perder. Es una oportunidad única en la vida.

---

*FOTO: Mapa de Nuevo México, 1602 (detalle). Por el cosmógrafo Enrico Martínez para el Gobernador Juan de Oñate. Muestra a los indios Pueblo y los*

asentamientos españoles. Tinta sobre papel. Sevilla. Archivo General de Indias. SMP-M9.

FOTO: Mapa de Nuevo México, 1727, por Francisco Álvarez Barreiro. Plano corográfico o regional del reino y la provincia de Nuevo México perteneciente a la Nueva España. Manuscrito, gouache en café, verde, azul y rojo, pergamino. Sevilla. Archivo General de Indias. MP-México, 122.

---

Catherine Kurland entrevistó a la Dra. Levine en su oficina el 6 de junio de 2010.

FRANCES LEVINE, Ph.D. es Directora del Museo de Historia de Nuevo México y del Palacio de los Gobernadores, Santa Fe, Nuevo México.

CATHERINE LOPEZ KURLAND es co-editora de *Chronicles of the Trail* y miembro de Consejo de Directores de CARTA.

Las fotografías son cortesía del Museo de Historia de Nuevo México.

Gracias a Kate Nelson y Natalie Baca y un agradecimiento especial a Frances Levine por su gentil ayuda.